EL TRATAMIENTO DE LAS PERSONAS DIVINAS EN DOS ORACIONES CRISTIANAS EN LENGUA NÁHUATL: EL PADRE NUESTRO Y EL AVE MARÍA.

GEERTRUI VAN ACKER

Aprender la lengua y traducir la doctrina cristiana en la lengua náhuatl, fue una de las grandes tareas con la que se enfrentaron los misioneros después de su llegada a la Nueva España de habla náhuatl. Allí empezó su inmensa labor educativa y el intento de convertir a la gente al cristianismo. Al hacer esto, un delicado problema les surgió: elegir entre realizar una selección de las palabras nahuas, que fueran lo más paralelas posibles a las expresiones originales, para explicar la fe cristiana, o simplemente introducir los términos españoles de los nombres y conceptos cristianos.[1] Lo primero, indudablemente exigía de parte de los frailes mucha comprensión de la lengua, mentalidad y cultura nahuas.

Según los más escrupulosamente ortodoxos, siempre existía el riesgo de mantener vivas, de esta manera, las creencias idolátricas. Sabemos, en efecto, que "en su mundo politeísta se puede negar un dios, combatir a otro, e incluso, como señal de victoria, tomar preso al dios del enemigo —costumbre que practicaban los aztecas-mexitin y también otros pueblos—, y además, siempre es lícito adoptar una nueva deidad".[2]

Algunos frailes también se dieron cuenta de que se podían aprovechar ciertas semejanzas entre rituales e ideas de las religiones nahua y cristiana, para explicar más fácilmente ideas y conceptos cristianos. "Tan sólo el paso del tiempo y la acción de algunos, con intelecto y corazón de humanista, propició el cambio de la violencia al acercamiento. Había que conocer la cultura de los vencidos".[3]

[1] Charles E., Dibble, "The Nahuatlization of Christianity", en *Sixteenth-Century Mexico. The work of Sahagún.* Ed. por Munro S. Edmonson, University of New Mexico Press, Albuquerque 1974: 226-227.

[2] Eva Alejandra, Uchmany, "Cambios religiosos en la conquista de México", en *Cambio religioso y dominación cultural: el impacto del islam y del cristianismo sobre otras sociedades,* David N. Lorenzen compilador, El Colegio de México, 1982: 89.

[3] Miguel, León-Portilla, *Un catecismo Náhuatl en imágenes,* México, 1979: 5.

Antes de que la influencia del Concilio de Trento se hiciera sentir en las tierras novohispanas, los catecismos y libros de doctrina cristiana, compuestos por los misioneros, podían diferir bastante entre sí; además, dependiendo del punto de vista de los frailes sobre este contacto, y de su grado de dominio de la lengua indígena, encontraremos en sus obras una mayor o menor adaptación a la mentalidad indígena.

Dentro de este contexto, hemos analizado las dos oraciones básicas de la doctrina cristiana —el Pater Noster y el Ave María—, según aparecen en la "Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada y quitadas todas las abreviaturas que antes tenía".[4]

Como lo deja suponer el título, se hicieron de esta cartilla una o varias ediciones, anteriores a su edición de 1569.[5] La cartilla ha sido mencionada y descrita por varios estudiosos de la bibliografía mexicana del siglo XVI.[6] E. Valton la atribuye a fray Pedro de Gante, le siguen en esto Stols y de la Torre Villar.[7]

El tratamiento de las personas divinas

Los misioneros que escribieron la doctrina cristiana en lengua náhuatl, no sólo hicieron una simple traducción del texto, sino que para comunicar los valores y conceptos cristianos, tuvieron que adaptar sus escritos a las formas de tratamiento de respeto, reconocidas en el mundo indígena.

[4] *Cfr. H. R. Wagner, Cartilla para enseñar a leer, nuevamente enmendada, y quitada todas las abreviaturas que antes tenía,* LA, Press of Ward Ritchie, 1935.

E., Valton, *El primer libro de alfabetización en América. Cartilla para enseñar a leer* por Pedro Ocharte en México, 1569. Estudio crítico, billiográfico, histórico, México, 1947.

Cartilla para enseñar a leer de fray Pedro de Gante, Impreso por Pedro Ocharte en la ciudad de México, año de 1569.

Nota bibliográfica de Ignacio Márquez Rodiles, Academia Mexicana de la Educación, México, 1959.

[5] R., Zulaica Garate, *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI. Estudio bio-bibliográfico,* México, 1939: 165-167.

[6] Joaquín, García Icazbalceta, *Bibliografía Mexicana del siglo XVI.* Ed. por Agustín Millares Carlo, FCE, 1981, n. 61. R. Zulaica Garate, *Los franciscanos y la imprenta...*; H. R. Wagner, "Nueva bibliografía Mexicana del siglo *XVI*". Suplemento a las *Bibliografías* de Joaquín García Icazbalceta, José Toribio Medina y Nicolás León, México, 1940: 245n 56c.

[7] E., Valton, "El primer libro..." *Excélsior,* México 20-27.9 y 11.10, 1946; E., Valton, "El primer libro de alfabetización..." (*cfr.* 3).

A. AM., Stols, *Pedro Ocharte el tercer impresor mexicano,* México, Imprenta Nuevo Mundo, 1962.

Ernesto de la Torre Villar, "Estudio crítico en torno de los catecismos y cartillas como instrumentos de evangelización y civilización", en *Doctrina Cristiana en lengua Mexicana,* México, 1981: n. 28 y p. 94-97.

La lengua náhuatl, dispone de diversos recursos para expresar reverencia o afecto. Así, a los sustantivos se les agregan —bajo diversas reglas— los sufijos *-tzintli* ó *-tzin*, que caracterizan su forma reverencial sin alterar su significado. De la misma manera, adjetivos y pronombres tienen su connotación reverencial agregando la terminación *-tzin* y para adverbios y posposiciones el sufijo *-tzinco*.

Igualmente existen formas verbales reverenciales. Para que un verbo esté en la forma reverencial, es necesario anteponer al verbo los pronombres reflexivos *nino-, timo-, mo-,* etcétera y agregarle alguno de los sufijos *-lia, -tia, -ltia,* etcétera según reglas, de las cuales ya hemos tratado anteriormente.[8] Si se utilizan pronombres objeto, éstos se colocan entre el prefijo sujeto y el pronombre reflexivo.

Estas formas reverenciales, están representadas en las dos oraciones básicas de la doctrina cristiana, el Padre Nuestro y el Ave María, de la manera siguiente:

I. En el *Padre Nuestro*

A) se encuentran los siguientes sustantivos con el sufijo reverencial:

totatziné

to : pronombre posesivo, 1ra. persona plural
tah : raíz del sustantivo *tatli* [*tah-tli*]
-tzin: *sufijo reverencial*
-é : sufijo del vocativo
= oh padre nuestro (rev.)

motocatzin:

mo : pron. pos. 2da. pna. sg.
toca: raíz del sus. *tocaitl*
tzin : suf. rev.
= tu nombre (rev.)

[8] Geertrui Van Acker y A. González, "Contribución al estudio de las formas reverenciales en un texto en náhuatl de fray Andrés de Olmos". Conferencia presentada en la segunda reunión de Etnolingüística Yuto-azteca, Creel, Chihuahua, julio, 1983.

motlatocayotzin:

mo : pron. pos. 2da. pna. sg.
tlatocayo: raíz del sus. *tlatocayotl*
tzin : suf. rev.
=tu reino (rev.)

B) Las formas verbales reverenciales son:

timoetztica:

ti : pref. suj. 2da. pna. sg.
mo : pron. reflex. pron. reflex. 2da. pna. sg.
etztica: forma rev. del verbo *ca*
= tú estás (rev.)

ticmonequiltia:

ti : pref. suj. 2da. pna. sg.
c : pref. obj. 3ra. pna. sg. timo: pron. reflex. 2da. pna. sg.)
mo : pron. reflex.
nequiltia: forma rev. *nequi* + -ltia
=tú (para tí) quieres

ma xitechmomaquili:

ma : partícula antepuesta a la 2das. pnas., indicando ruego o súplica suave y cortés.
xi : pref. imp. 2da. pna. sg.
tech : pref. obj. 1ra. pna. pl.
mo : pron. reflex.
maquili: forma rev. *maca* + -lia
= danos (rev.)

ma xitechmopopolhuili:

ma : part. de ruego o súplica suave y cortés.
xi : pref. imp. 2da. pna. sg.
tech :pref. obj. 1ra. pna. pl.
mo :pron. reflex.
popolhuili: frec. < *polhui(a)* + -lia
= perdónanos (rev.)

macamo xitechmotlalcahuili:

macamo : adv. de negación para el vetativo
xi : pref. imp. 2da. pna. sg.
tech : pref. obj. 1ra. pna. pl.
mo : pron. reflex.
tlalcahuili: <*tlalcahui(a)* + -lia
=que no te apartes de nosotros (rev.)

ma xitechmomaquixtili:

ma : part. de ruego...
xi : pref. imp. 2da. pna. sg.
tech : pref. obj. 1ra. pna. pl.
mo : pron. reflex.
maquixtili: *maquixti(a)* + -lia
= líbranos (rev.)

II. En el *Ave María*

A) Se encuentra en esta oración el siguiente sustantivo con el sufijo reverencial:

motlaçoconetzin:

mo : pron. pos. 2da. pna. sg.
tlaço: raíz del sus. *tlaçotli* (= cosa preciosa)
cone: raíz del sus. *conetl* (= niño)
tzin : suf. rev.
= tu precioso hijo (rev.)

B) Las posposiciones, como se ha dicho arriba, reciben el sufijo reverencial *-tzinco* (-tzin + -co locativo).

Se encuentran en nuestro texto:

motlantzinco:

mo : pref. nominal 2da. pna. sg.
tlan : posposición locativa
tzinco: suf. rev.
= cerca de tí (rev.)

C) Las formas verbales reverenciales que aparecen en el Ave María, son:

maximopaquiltitie:

ma : part. de ruego...
xi : pref. imp. 2da. pna. sg.
mo : pron. reflex. 2da. pna. sg.
paquilti(a): forma rev. *paqui* (Olmos: 166; Carochi: 464, 469)
tie : ti: ligadura (Carochi: 481)
e: imp. de *ca* < xie (Carochi: 437)
= estáte alegrándote (rev.)

timotemiltitica:

ti
mo : (= timo:) pron. reflex. 2da. pna. sg.
temilti (a): forma rev. del verbo *temi* (Olmos: 112)
tica : ti: ligadura
ca: verbo auxiliar (= ser o estar)
= tú que estás llena de (rev.)

moyetztica:

mo : pref. reflex. 3ra. pna. sg.
yetztica: forma rev. del verbo *ca*
= está (rev.)

tiquinmopanahuilia:

ti : + mo: pref. reflex. 2da. pna. sg.
quin : pref. obj. 3ra. pna. pl.
panahuilia: forma rev. del verbo *panahuia*
= tú les sobrepasas (rev.)

matopan ximotlatolti:

ma : part. de ruego...
topan : to: pref. nom. 1ra. pna. pl.
pan: posp. loc.
xi : pref. imp. 2da. pna. sg.
mo : pron. reflex. 2da. pna. sg.
tlatolti (a): forma rev. de *tlatoa* (Olmos: 164)
= hable en favor de nosotros (rev.)
ipan tlatoa = hablar en favor de]

Cuadro 1. Los sustantivos

Pron. Posesivo	*Adjetivo*	*Raiz Sustantivo*	*Suf. Rev.*	*Vocativo*
to		ta	tzin	é
mo		toca	tzin	
mo		tlatocayo	tzin	
mo	tlaço	cone	tzin	

Cuadro 2. Los verbos

Part. Imp. o Vetativa	*Pref. Suj.*	*Objeto*	*Pron. Reflex.*	*Verbo*	*Suf. Rev.*	*Lig.*	*Verbo Aux.*
	ti		mo	etz		ti	ca
	ti	c	mo	nequi	ltia		
ma	xi	tech	mo	maqui	li(a)		
ma	xi	tech	mo	popolhui(a)	li(a)		
macamo	xi	tech	mo	tlalcahui(a)	li(a)		
ma	xi	tech	mo	maquixti(a)	li(a)		
ma	xi		mo	paqui	lti(a)	ti	ca
	ti		mo	temi	lti(a)	ti	ca
			mo	yetz		ti	ca
	ti	quin	mo	panahui(a)	lia		
ma	xi		mo	tlto(a)	ltia		

Cuadro 3. Posposiciones

Prefijo Nominal	*Posposición*	*Sufijo Reverencial*	*Locativo*
mo	tlan	tzin	co

Análisis de Conceptos en el Padre Nuestro

tu voluntad: ti — c — mo — nequi — ltia
tu — lo que — para ti — quieres — (rev.)

La misma fórmula la trae la doctrina cristiana de Molina (1546). Es notable el hecho de que el autor repite la expresión "que también sea hecho aquí en la tierra".

pan : totlaxcal: to — tlaxcal(li) = nuestra tortilla

Equivale a nuestro sustento. En el mundo mesoamericano la tortilla de maíz significa el sustento de cada día, del cual el hombre tiene necesidad.

pecado: tlatlacolli = pesado, culpa o defecto (Molina)
= Palabra genérica para pecado.
El pecado mortal = tlatlacolli tecmictiani
El pecado venial = popolhuiloni tlatlacolli (pecado digno de ser perdonado), o tepiton tlatlacolli (pequeño pecado).

perdonar: ma — xi — tech — mo — popolhui — li = que nos perdones
ti — quim — popolhuia = perdonamos

Dirigiéndose a Dios (con súplica), el verbo popolhuia toma la forma reverencial en -lia, mientras que "nosotros perdonamos" se encuentra sin reverencia.

deudas = totlatlacol: Aquí, como cosa inanimada, no se pluraliza la palabra en náhuatl.

nuestros deudores: tech — tlatlacalhuia = los que nos ofenden. El verbo significa ofender y dañar a otro.

no nos dejes caer en tentación: En Molina (1546 teyeyecoliztli/teneyeyecoltiliztli = tentación, acto de tentar uno a otro.

te : pref. pronom. indefinido

ne : pref. del impersonal

yeye : del que halla a otro haciendo algún maleficio (M)

coloa: torcer lo derecho

coltic: tuerto, cosa no derecha

liztli : suf. del sus. verbal

Sin embargo, aquí aparece "ynic amo ypantihuetzizque yntlatlacolli = *para que no caigamos en los pecados*".

Análisis de Conceptos en el Ave María

estáte alegrándote: maximopaquititie. En latín dice Ave Maria, expresando que Dios te salve María. Aquí representa el saludo inicial de la oración "Ave" que significa "salud" o "buenos días".
llena de gracia: timotemiltitica in gracia = tú que estás llena (repleta) de gracia.

El concepto "gracia" ha sido de los menos adaptables a la lengua náhuatl. Molina, en su doctrina de 1546 no la traduce, ni tampoco los Dominicos en la doctrina de 1548.

Mijangos, el "as" de las ingeniosas traducciones al náhuatl de conceptos cristianos, tampoco encontró su forma correspondiente en náhuatl.

el Señor/dominus/: tlatohuani Dios.

El sustantivo tlatohuani significa hablador, el que habla bien y por extensión gran señor.

bendita tú entre las mujeres/Benedicta tu in mulieribus/: tiyectenehualoni tiquinmopanahuilia ynixquichtin cihua = tú eres digna de ser alabada, tú les sobrepasas a todas las mujeres.

el fruto de tu vientre Jesús/fructus ventris tui Jesus/: motlacoconetzin Jesu Christo = tu precioso niño Jesús Cristo.

Virgen, Madre de Dios/S.M. Virgo Mater Dei/: No está traducido al náhuatl. Probablemente se temía una posible comparación con Tonantzin, la madre de los dioses (véase: Sahagún).

En los siguientes párrafos, damos el Padre Nuestro y el Ave María en lengua náhuatl, acompañados de una traducción que ha sido elaborada lo más literal posible, para dar una idea de la estructura de la lengua; enseguida proponemos una traducción libre de ambas oraciones.

El Padre Nuestro

Yzcatqui ycuepca yn Pater Noster
Aquí está su-traducido-está el Pater Noster

Totatziné ynilhuicac timoetztica:
Oh nuestro padre-rev. que-cielo-en-el tú-para ti (rev.)-estás:

macenquizca yecteneualo ymmotocatzin.
por favor que enteramente alabado-sea tu-nombre-rev.

Mahualauh yn motlatocayotzin,
Por favor que-venga-hacia-aquí tu-reino-rev.,

machiualo yn tlalticpac yn ticmonequiltia
por favor que-hecho-sea tierra-en la tú-lo para ti (rev) quieres

yn iuhchiualo inilhuicac: ma no
así como-hecho-es cielo-en-el: por favor que también

yuhchiualo innican yntlalticpac.
así-hecho-sea aquí tierra-en-la.

Auh yn axcan maxitechmomaquili
Y hoy por favor que-a nosotros-rev.-des

yn totlaxcal yn momoztlaye toteh monequi.
nuestra-tortilla de cada día nosotros-de necesario.

Maxitechmopopolhuili yn totlatlacol
Por favor que-a nosotro-rev.-perdones nuestra-culpa

yn iuh tiquimpopolhuia yn techtlatlacolhuia.
así como nosotros-los-perdonamos a nosotros-ellos-ofenden

Macamoxitechmotlalcahuili ynic amo
Por favor que-no-de nosotros-rev.-te apartes para que no

ypan tihuetzizque yn tlatlacolli:
en-el nosotros-caeremos pecado:

Maxitechmomaquixtili yn ihuicpa yn amo qualli
Por favor que-a nosotros-rev.-libres contra no bueno.

Ma ymnochiua. Amén.
Por favor que-se-haga. Amén.

El Ave María

Yzcatqui ycuepca yn Ave Maria.
Aquí está su-traducido-está el Ave María.

Santa Mariae maximopaquiltitie,
Oh Santa María (voc.) que-para ti (rev.)-te alegres,

timotemiltitica in gracia
tú-para ti (rev.)-extendida-estés en gracia

motlantzinco moyetztica yntlatohuani Di(os. Inic)
de ti-cerca-rev.-loc. para sí-está Señor Dios. Así que

tiyectenehualoni tiquinmopanahuilia
tú-alabada-eres digna, tú-las-para tí (rev.)-sobrepasas

ynixqui(chtin cih)ua
todas mujeres

yuan cenca yectenehualoni ynmotlaçocone(tzin Je)su christo
y muy alabado-es digno tu-precioso-hijo (rev.) Jesu Cristo

Yyo Sancta Mariae matopan ximotlatolti
Oh Santa María (voc.) que-nosotros-sobre para ti (rev.)-hables-en favor

yntitlatlacohuanime.
nosotros-los pecadores.

Ma ymmochihua. Amén.
Que se haga. Amén.

Lo que está entre paréntesis en el Ave María, indica complementos que en el texto original no aparecen, debido a que la impresión en esta parte es defectuosa.

El Padre Nuestro (traducción libre)

Aquí está traducido el Pater Noster

Padre nuestro (rev.) tú que estás (rev.) en el cielo:
que sea enteramente alabado tu nombre (rev.)
que venga hacia aquí tu reino (rev).
que sea hecha tu voluntad (rev.) en la tierra
así como es hecha en el cielo:
que también así sea hecho aquí en la tierra.

Y que hoy nos des (rev.)
nuestra tortilla de cada día
de la que tenemos necesidad.

Que nos perdones (rev.) nuestras culpas
así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden
que no te apartes de nosotros (rev.)
para que no caigamos en los pecados
que nos libres del mal.

Que se haga.
Amén.

El Ave María (traducción libre)

Aquí está traducida el Ave María

Oh Santa María, (por favor) alégrate (rev.),
tú que estás plenamente en gracia
el Señor Dios está cerca de tí.

Alabada eres, tu sobrepasas a todas las mujeres
y muy alabado es tu precioso hijo Jesús Cristo.

Oh Santa María (rev.), habla en favor de nosotros (rev.)

los pecadores
que se haga. Amén.

BIBLIOGRAFÍA

CAROCHI, P. Horacio, *Arte de la lengua Mexicana con la declaración de los adverbios della,* México, 1645.

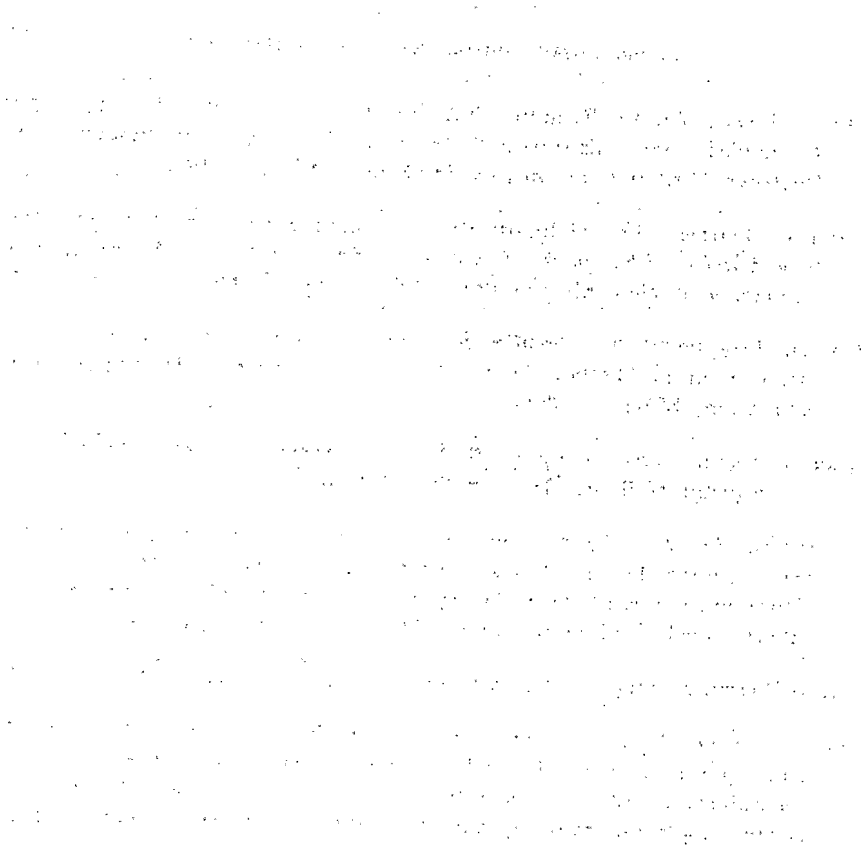
DE LA TORRE VILLAR, Ernesto, "Estudio crítico en torno a los catecismos y cartillas como instrumento de evangelización y civilización". en *Doctrina Cristiana en lengua Mexicana,* México, 1981.

DIBBLE, Charles, "The Nahuatlization of Christianity", en *Sixteenth-Century Mexico. The work of Sahagun.* Ed. por Munro S. Edmonson, University of New Mexico Press, Albuquerque, 1974.

GANTE, fray Pedro de, *Cartilla para enseñar a leer,* impreso por Pedro Ocharte en la Ciudad de México, 1569. Academia Mexicana de la Educación, México, 1959.

GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Bibliografía Mexicana del siglo* XVI. Ed. por Agustín Millares Carlo, FCE, 1981, n. 61.

GEERTRUI Van Acker y A. González, "Contribución al estudio de las formas reverenciales en un texto en náhuatl de Fy. Andrés de Olmos". Conferencia presentada en la segunda reunión de Etnolingüística Yuto-azteca, Creel, Chihuahua, julio 1983, de próxima aparición.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Un catecismo náhuatl en imágenes,* México, 1979.

MOLINA, fray Alonso, "Copia y relación del catecismo de la doctrina cristiana que se enseña a los indios desta Nueva España, y el orden que los religiosos desta provincia tienen en les enseñar", en *Códice Franciscano, siglo* XVI, México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1941.